

Guia de l'assignatura.

Identificació

1. Nom de l'assignatura Seminari de Traducció Directa Alemany B al Castellà
2. Codi: 22434
3. Any: 2005-2006
4. Àrea Traducció i Interpretació
Titulació Traducció i Interpretació
5. Tipus *Troncal X* *Obligatòria* *Optativa*
6. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Els objectius de l'assignatura són que els estudiants consolidin les seves habilitats en la pràctica de la traducció, concretament en els problemes específics de la traducció alemany-castellà, adquireixin habilitats d'organització de treball en grup, i aprofundeixin la seva capacitat d'utilitzar adequadament eines de documentació i de referir-se amb propietat al seu treball, per escrit i oralment.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:
 1. tema1: **Referències culturals i convencions de traducció.**- El concepte de referència cultural.- La funció de les referències culturals.- Procediments per a la traducció de referències culturals

2. Bibliografia comentada:

1. Materials específics

Materials de l'assignatura (al Campus Virtual o a fotocòpies)
Dossier de textos (al Campus Virtual o a fotocòpies)

1. Obres de consulta

Hönig, H. G. (1995) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
Hönig, H. G.; Kußmaul, P. 1982. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
Presas, M. *Dossier de materiales sobre análisis de texto orientado a la traducción*.
Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Dictionaris

2.1. Dictionaris de la llengua alemanya

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

2.2. Diccionaris i manuals de la llengua espanyola

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Bibliograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.
Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Dictionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a ed. revisada. Barcelona: Herder.

○

2. Referències per estructurar el treball de l'alumne

- a. Treball presencial (35 h.): a) Debat a l'aula sobre els treballs de traducció; b) Treball a l'aula d'aplicació dels continguts conceptuals
- b. Treball tutelat (55 h.): a) Preparació individual de traduccions; b) Revisió de traduccions pròpies; d) Projecte de traducció en grup; c) Estudi dels materials de l'assignatura i de la bibliografia complementària
- c. Treball autònom (15 h.): Suggestions: Lectura de la bibliografia recomanada, lectura de traduccions de l'alemany al castellà, lectura de premsa en llengua alemanya i en llengua espanyola, assistència a actes culturals, cinema, teatre, etc.
- d. Treball avaluable (10 h.): a) Treballs de traducció (2 treballs individuals); b) Projecte de traducció en grup

○

3. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència textual	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'extraure del TO els continguts i els trets pragmàtics rellevants des del punt de vista d'un encàrrec de traducció - Capacitat de formular adequadament en el TT els continguts i els trets pragmàtics rellevants del TO - Capacitat de revisar el propi TT en funció de la seva adequació al TO i a les normes de la LT
Competència estratègica	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'ordenar el procés de la traducció: lectura del TO, producció del TT, revisió del TT - Capacitat de traduir un TO de manera consistent

	<p>amb una concepció de la traducció i de la funció del traductor</p> <ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de sistematitzar categories d'anàlisi textual - Capacitat de sistematitzar categories de problemes de traducció - Capacitat d'organitzar el treball en grup
Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'utilitzar les eines adequades per a la comprensió del TO - Capacitat d'utilitzar les eines adequades per a la producció del TT

Avaluació

Donada la importància de la pràctica de la traducció per a l'assoliment dels objectius de l'assignatura, aquesta pràctica té un pes propi com a objecte d'avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Tema 1	10%	Treball individual d'aplicació dels continguts teòrics
Traducció individual	50%	Els alumnes hauran de lliurar una versió en esborrany dels textos 1 a 6 del dossier abans del debat a l'aula, i la versió revisada de dos dels textos després del debat a l'aula. Amb cada text traduït es lliurarà una síntesi del contingut del text original en llengua espanyola, s'enunciarà la paraula o paraules clau, una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada. Es qualificaran les dues versions revisades.
Traducció en grup	40%	Els alumnes hauran d'elaborar en grup la traducció d'un text d'unes 1000 paraules sobre un tema de la cultura actual alemanya o austríaca, i una memòria que contindrà els següents apartats: una breu introducció al tema, un comentari sobre els problemes de la traducció i criteris de resolució, i la documentació utilitzada.

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
Tema 1	Capacitat de sistematitzar categories de problemes de traducció	Aprofundir la capacitat de resoldre problemes específics de la traducció alemany-castellà,	Presentació de la matèria	Treballs d'aplicació individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	10	10	Treball escrit	
	Textual, estratègica, instrumental	Consolidar l'habilitat general de la pràctica de la traducció	Debat sobre els problemes de traducció i les solucions adoptades	Treballs de traducció i memòria segons pautes	Lectura de llibres traduïts, assistència a actes culturals	65	100	Traducció de textos i memòria segons pautes	

Guia de l'assignatura

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Directa de l'Alemany al Castellà			
Codi: 22434			
Tipus: <i>Troncal</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6			
Curs: 2005-2006		Quadrimestre: 1	
Àrea: Traducció i Interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Marisa Presas	2011	dt. 10:00-12:00 dc. 10:00-12:00 dj. 10:00-12:00	Marisa.Presas@uab.es

Descripció

1. Objectius de la formació:

Los objetivos de la asignatura son:

- a) Que los alumnos prosigan el desarrollo de su competencia traductora con el par de lenguas alemán-castellano a partir de las competencias y conocimientos adquiridos en el primer curso. Esta competencia implica las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española, así como la capacidad de resolver problemas de traducción.
- b) Que los alumnos desarrollen su competencia de análisis y síntesis textuales. Esta competencia implica comprender categorías del análisis textual y aplicarlas al proceso de la traducción.
- c) Que los alumnos desarrollen su competencia de aprendizaje autónomo y continuo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de planificar el trabajo semestral con el fin de cumplir los plazos establecidos, buscar y gestionar información y seleccionar actividades que potencien el desarrollo de la competencia traductora.
- d) Que los alumnos desarrollen su competencia de trabajar en equipo. Esta competencia se entiende aquí como la capacidad de integrarse en un grupo aportando el trabajo propio para el buen resultado global.
- e) Que los alumnos adquieran algunos conceptos teóricos básicos sobre el análisis textual aplicado a la traducción junto con la terminología correspondiente.

Las capacidades de comprensión en lengua alemana y de expresión en lengua española se concretan de la siguiente manera:

- a) Capacidad de comprender una amplia gama de textos largos y complejos en lengua alemana y reconocer su sentido implícito
- b) Capacidad de expresarse espontáneamente en lengua española, con fluidez y precisión y de distinguir matices sutiles en texto complejos

2. Continguts:

Para alcanzar los objetivos del curso los alumnos llevarán a cabo cuatro modalidades de trabajo:

1. trabajo presencial (45 h):
 - a. exposición del temario (7 temas; ver material de la asignatura)
 - b. trabajos en grupo en el aula relacionados con el temario
 - c. debate de los trabajos de traducción de textos y de los ejercicios asociados con los textos (6 textos; ver dossier de textos)
2. trabajo no presencial tutorizado (45 h):
 - a. trabajos individuales de traducción de textos y ejercicios asociados con los textos
 - b. trabajo de traducción razonada en grupo
 - c. estudio del temario
3. trabajo autónomo (15 h):
 - a. estudio del temario
 - b. otras actividades (sugerencias: lectura de alguna de las obras de consulta recomendadas; lectura de traducciones del alemán; lectura de prensa; programas de radio y TV; asistencia a conferencias, debates, cine, teatro, etc.)
4. trabajo evaluable (10 h):
 - a. trabajo de traducción en grupo
 - b. exposición oral del trabajo
 - c. revisión de traducciones (2 textos)
 - d. informe sobre el trabajo autónomo

Temario

Unidad 1

El texto y las categorías de análisis textual

1. El estudio del texto
2. La definición de «texto»
3. Los factores de la textualidad
4. Los factores de la textualidad como parámetros para el análisis de la traducción

Unidad 2

El texto y su estructura

1. La estructura del texto como proceso
2. La estructura del texto como resultado

Unidad 3

Categorías de análisis textual: coherencia

1. la coherencia
2. La coherencia como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 4

Categorías de análisis textual: cohesión

1. La cohesión
2. Los patrones de cohesión en la lengua alemana
3. La cohesión como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 5**Categorías de análisis textual: intencionalidad, aceptabilidad, situacionalidad, informatividad**

1. La intencionalidad
2. La aceptabilidad
3. Intencionalidad y aceptabilidad como criterios de decisión en el proceso de la traducción
4. La situacionalidad
5. La situacionalidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción
6. La informatividad
7. La informatividad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 6**Categorías de análisis textual: intertextualidad**

1. La intertextualidad
2. La tipología de los textos
3. La referencia a otros textos
4. La intertextualidad de la traducción
5. La intertextualidad como criterio de decisión en el proceso de la traducción

Unidad 7**La traducción de referencias culturales**

1. El concepto de referencia cultural
2. Categorías de las referencias culturales
3. La función de las referencias culturales en el texto
4. Procedimientos y criterios de traducción de las referencias culturales

3. Bibliografía:**1. Materiales**

(Servicio de Fotocopias)

1. Temario de la asignatura
2. Dossier de textos

2. Obras de consulta

Bustos Gisbert, J.M. (1996). *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Castellà, J.M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W.U. (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. (Trad. S. Bonilla). Barcelona: Ariel.

- Elena García, P.** (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- García Izquierdo, I.** (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanc.
- Hönig, H.G.** (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hönig, H.G.; Kußmaul, P.** (1982). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- Jung, L.** (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- Loureda Lamas, O.** (2003). *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Arco.
- Nord, C.** (1989). «Loyalität statt Treue. Vorschläge zu einer funktionalen Übersetzungstypologie». *Lebende Sprachen* 3. P. 100-105.
- Reiß, K.** (1976). *Texttyp und Übersetzungsmethode: Der operative Text*. Kronberg: Scriptor.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.
- Vater, H.** (2001). *Einführung in die Textlinguistik*. 3^a ed. rev. München: Fink

3. Dictionarios

3.1. Dictionarios de la lengua alemana

- Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dücker, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C.** et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H.** (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U.** (1978). *Knauers Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.
- Heinemann, M.** (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

3.2. Diccionarios y manuales de la lengua española

Arroyo, G.; Garrido, F.C. (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.

Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.

Corripio, F. (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

Diccionario de la lengua española. (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.

Diccionario temático de la lengua española. (1975). Barcelona: Biblograf.

Gómez Torrego, L. (1989). *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco.

Gran diccionario de sinónimos y antónimos. (1991). Madrid: Espasa-Calpe.

Marsá, F. (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Martínez de Sousa, J. (1985). *Diccionario de ortografía*. Madrid: Anaya.

Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

Méndez, R. (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático*. Madrid: Temas de Hoy.

Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.

Seco, M. (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española*. Madrid: Aguilar.

Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

3.3. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner De Hernández, E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4ª ed.

revisada. Barcelona: Herder.

4. Recursos en línea

4.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

Diccionario de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

Diccionario de la lengua española: <http://www.rae.es>

4.2. Directorios de recursos

Schopp, J.F. *Links für TranslatorInnen* <http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>

4.3. Prensa en lengua alemana (selección)

die tageszeitung: <http://www.taz.de/pt/nf/home>

FOCUS online: <http://focus.msn.de/>

Neue Zürcher Zeitung: <http://www.nzz.ch/index.html>

Stern: <http://www.stern.de/>

Wiener Zeitung: <http://www.wienerzeitung.at/>

5. Instituciones culturales y de intercambio (selección)

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

DAAD Informationszentrum Barcelona: <http://ic.daad.de/barcelona/>

Goethe-Institut: <http://www.goethe.de/>

Goethe-Institut Barcelona: <http://www.goethe.de/wm/bar/ctindex.htm>

Ifa- Institut für Auslandsbeziehungen: <http://www.ifa.de/>

Kulturportal Deutschland: <http://www.kulturportal-deutschland.de/kp/index1.jsp?size=small&dynmenue=yes>

Sofá literario-Literarisches Sofa-Sofà literari: <http://www.fortuny.org/sofa/>

4. Programació d'activitats**23/2: Unidades 1 y 2**

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

28/2 a 2/3: Texto 1

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

7/3: Unidades 3 y 4

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

9/3: Orientación del trabajo en grupo

Exposición de la profesora
Consultas

Trabajo presencial: 1,5 h

14/3 a 16/3: No hay clase

De acuerdo con los alumnos se fijará día y hora de recuperación, que se dedicará a repaso de las unidades 1 a 4

Trabajo presencial: 3 h

21/3 a 23/3: Texto 2

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h

Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

28/3: Unidades 5 y 6

Exposición de la profesora
Trabajo en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

30/3 a 4/4: Texto 3

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

6/4: Unidad 7

Exposición de la profesora
Trabajos en grupo en el aula

Trabajo presencial: 1,5 h

18/4 a 20/4: Texto 4

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

25/4: Revisión

Devolución y comentario de trabajos de traducción calificados

Trabajo presencial: 1,5 h

27/4 a 2/5: Texto 5

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

4/5 a 9/5: Texto 6

Debate en clase de los ejercicios asociados con el texto, así como de los problemas de traducción y soluciones encontradas por los alumnos

Trabajo presencial: 3 h
Trabajo no presencial tutorizado: 5 h

11/5: Evaluación del plan piloto

Explicación y cumplimentación de la ficha correspondiente

16/5 a 18/5: No hay clase

De acuerdo con los alumnos se fijará día y hora de recuperación, que se dedicará a repaso de las unidades 5 a 7.

Trabajo presencial: 3 h

23/5 a 1/6: Presentación oral de los trabajos en grupo

Presentación del trabajo de traducción razonada (20 min. de presentación y 10 min. de debate) mediante powerpoint o transparencias.

Fecha de entrega de los trabajos en grupo: 11/5.

Fechas de entrega de trabajos de traducción: ver dossier de textos

Fecha límite de entrega del informe sobre trabajo autónomo y de otros trabajos pendientes: 1/6.

*El desarrollo del temario puede experimentar ajustes en función de las incidencias del curso. En cualquier caso se mantendrán las fechas de entrega de trabajos.

5. Competències a desenvolupar	
Competència	Indicador específic de la competència
Dominio de estrategias de traducción	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de resolver problemas de traducción ▪ Capacidad de utilizar las fuentes de documentación adecuadas ▪ Capacidad de aplicar conocimientos teóricos a la práctica
Competencias de análisis y síntesis textuales	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de identificar en el texto original los factores relevantes para la traducción ▪ Capacidad de reproducir en el texto terminal los factores relevantes del texto original de acuerdo con un objetivo de traducción
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de buscar y gestionar información ▪ Capacidad de planificar el trabajo y ejecutarlo en los plazos previstos ▪ Capacidad de evaluar el propio aprendizaje ▪ Capacidad de seleccionar actividades complementarias
Capacidad de trabajo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de aportar el propio trabajo a los resultados de un grupo ▪ Capacidad de comunicación

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión borrador con los ejercicios asociados a cada uno de ellos, y versión revisada de 2 de los textos	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y síntesis textuales ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción ▪ Fechas de entrega de trabajos <p>Por la falta de cada versión borrador se restará 0,5 puntos de la nota final</p>	45%
Trabajo en grupo: Trabajo de traducción razonada de un texto de 500 palabras aprox. y presentación oral del trabajo	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales ▪ Capacidad de trabajar en grupo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Pautas para el contenido del trabajo 	45%

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Criterios de evaluación del trabajo en grupo ▪ Criterios de evaluación de la presentación oral 	
Informe sobre el trabajo autónomo	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Se valorará que el alumno entregue un informe sobre las actividades llevadas a cabo</p> <p>Contenido del informe para cada actividad:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Actividad (especificar en lo posible lugar, fecha, número de horas) b) Objetivo c) Autoevaluación (¿la actividad ha sido adecuada para cumplir el objetivo propuesto?) 	10%

2a convocatòria (alumnes presencials)		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Trabajos de traducción de textos: 6 textos en versión revisada con todos los ejercicios asociados a cada uno de ellos	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones ▪ Baremo de puntuación de trabajos de traducción 	35%
Prueba de traducción	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de estrategias de traducción ▪ Capacidad de análisis y de síntesis textuales <p>Criterios de evaluación: Ver en el dossier de textos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Criterios de evaluación de traducciones 	55%
Informe sobre el trabajo autónomo	<p>Competencias a evaluar:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Capacidad de trabajo autónomo y continuo <p>Criterios de evaluación: Se valorará que el alumno entregue un informe sobre las actividades llevadas a cabo</p>	10%